

横浜市政記者、横浜ラジオ・テレビ記者 各位

記者発表資料 平成19年12月18日 都市経営局国際政策課長 山崎隆弘：671-2068

サンディエゴ訪問見合わせに関する資料について

以下の資料を配布します。

- 資料1 開示請求への回答について (ANA)
- 資料2 サンディエゴ市役所イーハ儀典長からのEメール及び参考訳
(日本時間：平成19年12月16日受信)
- 資料3 サンディエゴ市役所儀典長面会議事録及び参考訳
(現地時間：平成19年10月24日)
- 資料4 平成19年11月19日記者発表資料「サンディエゴ訪問見合わせに関する主な経緯について」の一部訂正について
本件問合せ先：
横浜市立大学国際化推進センター担当課長
竹前 大 電話：787-2049

平成19年12月18日

横浜市中区港町1-1
中田 宏 様

全日本空輸株式会社
横浜営業支店長
山脇 謙一

開示請求への回答について

標記の件、平成19年12月18日付 ANA「保有個人データ」開示請求書により、開示請求のありました事項につき、下記の通り回答致します。

記

(1)「当初予約していた平成19年10月25日、成田空港発 NH006便を、平成19年10月29日、同 NH006便に変更して搭乗しましたが、その変更手続きは、何年何月何日に行われたのか」について

【回答】 平成19年10月24日に変更手続きがなされております。

(2)「平成19年10月19日に上記変更があったか否か」について

【回答】 平成19年10月19日に予約の変更はなされておられません。

(3)「上記(1)(2)以外に、他に予約及び予約変更があれば、それぞれ年月日をご開示下さい」について

【回答】 他に予約及び予約変更はありません。

以上

メイン ユーザー

送信者: "Hijar, Lynn" <[redacted]>
宛先: [redacted]
Cc: [redacted]; "[redacted]" <[redacted]>
送信日時: Sunday, December 16, 2007 8:22 AM
件名: From City of San Diego

Dear Mr. Kondo,

I hope all is well in Japan. Please note part of the email (below) I sent [redacted] yesterday. I hope this helps in making sure everyone understands that we support Mayor Nakada in his decision to cancel his trip to San Diego.

"I understand from the reporter that came last week that Mayor Nakada is under pressure because he decided to cancel his trip. Mrs. Kaneko Bishop and I met with him several times, and we want you and Mayor Nakada to know exactly what we told him. The reporter does not have permission to quote Mrs. Bishop nor I on his newspaper, so I truly hope he respects that. We want all of you to know that Mayor Sanders, the Yokohama Sister City (Mrs. Kaneko Bishop) and the City of San Diego and its citizens are not offended at all for the decision made by Mayor Nakada. As you know, San Diego was going through the worst catastrophe of its history, and the decision that Mayor Nakada took, of canceling/postponing his trip was the most respectful thing he could do. What he did showed respect for San Diego and its citizens and we admired his decision. We were indeed looking forward to welcoming him and all the delegation, as you know, we did have the Key to the City prepared and the 50 yr anniversary documents, but we also understood that it would be very unfair for Mayor Nakada to make a trip all the way to San Diego and then perhaps not even being able to participate in any meetings or ceremonies due to the emergency we were living. Many hotels and restaurants where some of the events were to be held around town shut down and we didn't even know if we were to be able to continue with our plans. As you know, my email to you on that Tuesday was a gesture to put you aware of our situation, and if the fire conditions worsened, there was a high possibility that Mayor Sanders was going to be unable to welcome Mayor Nakada appropriately nor meet with him. As I mentioned to you and the reporter, if Mayor Nakada had come to San Diego, it may have been a waste of his time because of the venues shut down and Mayor Sanders' focus on the emergency. Again, we are not offended, and we saw Mayor Nakada's decision to postpone/cancel as the most respectful and honorable thing to do."

Kindest Regards,
Lynn Hijar
Director of Protocol
City of San Diego - Office of the Mayor

(参考訳)

送信者 : Hijar, Lynn [REDACTED]

宛先 : <[REDACTED]>

Cc : [REDACTED]; [REDACTED] <[REDACTED]>

送信日時 : 2007年12月16日(日) AM8:22

件名 : サンディエゴ市より

近藤様

日本においてすべてが順調であることを願っています。私が昨日 [REDACTED] ([REDACTED]) に送った E メールの一部 (下記) をご確認ください。サンディエゴへの訪問をキャンセルされた中田市長の判断を私たちが支持していることを皆さんに理解していただく上で、このメールが役に立つことを願っています。

『先週こちらに来たレポーター (記者) を通じて、中田市長が訪問をキャンセルしたため、同市長に圧力がかかっていることを知りました。カネコ・ビショップ女史と私は何回かそのレポーター (記者) に会いましたが、私たちが彼に話した内容を貴方と中田市長に正しく知っていただきたいと思っています。その記者は、新聞記事の中でビショップ女史や私を引き合いに出すことの許可を得ていませんので、彼がそのことを尊重するよう心より願っています。サンダース市長、横浜姉妹都市[協会] (カネコ・ビショップ女史)、そしてサンディエゴ市とその市民は中田市長の判断に対してけっして気分を損ねていないことを皆さんに知っていただきたいと思います。ご存知のように、サンディエゴ市は市の歴史において最悪の災害に見舞われました。中田市長が下した訪問の中止/延期という決定は、敬意を払うべき最善の対応でした。彼はサンディエゴ市とその市民に対して敬意を表したわけであり、私たちは彼の決定を高く評価しています。たしかに私たちは中田市長と派遣団の皆さんを歓迎するのを楽しみにしており、ご存知のように、市に贈る鍵 (Key) や 50 周年記念の資料を準備していました。しかし同時に、中田市長がわざわざサンディエゴに来られても、こちらの緊急事態のため、おそらく何のセレモニーや会議にも出席できないことさえ考えられるため、きわめて公平を欠くことになると思いました。イベントの一部が開催されるはずだった市内の多くのホテルやレストランは休業状態で、私たちの計画を継続できるかどうかさえ分かりませんでした。ご存知のとおり、あの火曜日に私が貴方に送ったメールは、私たちの状況を貴方にも知ってもらいたいという気持ちの表れであり、火災がさらに悪化した場合には、サンダース市長は中田市長を十分に歓迎することはおろか、出会うことさえできない可能性も多分にありました。私が貴方やレポーター (記者) に話したとおり、中田市長がサンディエゴに来ておられたら、彼の時間を無駄にする結果に終わっていた可能性があります。というのも、現場は閉鎖され、サンダース市長は緊急事態への対応にかかりきりだったからです。再度申し上げますが、私たちは気分を損ねていませんし、訪問の延期/中止という中田市長の判断は、多大の敬意を表すべき立派なものだったと思います。』

敬具

サンディエゴ市役所

儀典長 リン・イーハ

Notes on Meeting with Ms. Lynn Hajar, Director of Protocol, San Diego

Date and time	October 24, 2007, 10:00-10:30 a.m.
Place	San Diego City Hall
Meeting participants	6
San Diego:	Lynn Hajar, Director of Protocol Kaneko Bishop, President, San Diego-Yokohama Sister City Society
Yokohama:	Mitsuo Takahashi, Representative, Los Angeles Office Tiffany Katayama, Senior Assistant, Los Angeles Office Takashi Kondo, Deputy Manager, Office of International Policy Kei Sato, Office of International Policy

(Details)

Takahashi: I would like to offer my condolences to the people who suffer damage from the wildfire.

Hajar: Thank you, unfortunately we are under high emergency and uncertain about the course of these fires.

Takahashi: Our mayor decided not to come because we thought it would be inappropriate to visit (in light of the fact that, as of the 23rd, the mayor of San Diego had canceled everything on his official schedule through Thursday). Our mayor felt that if he was the mayor of San Diego, he would be out there fighting the disaster. We thought it would be an inconvenience and imposition on you.

Hajar: That's the right decision, we respect it and honor it. We are grateful that Yokohama made an appropriate decision. The mayor of San Diego was looking forward to meeting with Mayor Nakada and had prepared for it, but understands completely and he believes it's the correct decision. He was worried that there wouldn't be very many people from San Diego going to the cultural exchange festival because they are all distracted and focused on our emergency. The mayor (of San Diego) has canceled everything on his schedule until Friday. He has the courtesy call from Mayor Nakada (into his schedule), but as we are seeing the emergency situation, I think it may be difficult for them to meet. It is unfortunate that so many people came from Yokohama and they will not get the full tourist welcome that San Diegans usually offer. They will not be able to enjoy all the tourist attractions nor attention we like to give our guests from out of town. The shopping centers and schools are closed through Friday. The wind is blowing (towards San Diego), which makes the situation much more difficult and dangerous. At this point the fires are neither controllable nor contained. When is the next time (that Mayor Nakada can come)?

Takahashi: I don't know. He's in his second term. Can the mayor of San Diego come to the 50th anniversary?

Hajar: Things are tight fiscally and the mayor has cancelled all of his overseas travels, but I will talk to the mayor since the celebration had to be canceled; although please know that if he cannot come is not a reflection of a lack of interest, again, the Mayor has not traveled internationally due to a very

bad financial situation. I will try to come to Japan in March, but again, I cannot promise. Could you bring this key (of the city) to the mayor (Nakada)? It is an expression of welcome.

Takahashi: Certainly, we could do that, but could the mayor of San Diego bring it with him in March?

Hijar: If he is able to go, that would be fine too. I can call the Bahia (hotel) and make sure that you are not charged a cancellation fee.

Bishop: We cancelled the luncheon (October 28). I had to make a decision and lost a lot of sleep. A lot of restaurants are closed due to the fires and this one may close too.

Takahashi: Could you tell me about the damage from the fires?

Hijar: As of today, a total of 1,300 houses burned down in San Diego County. Five people died.

Takahashi: Could you provide some sort of written description of the status of the damage to San Diego City?

Hijar: I will send it to you.

How long are you (the people from Yokohama) here for?

Takahashi: It depends on what happens with the event.

We would like to thank you for your cooperation. It is important to maintain sister city ties.

Could you tell me about the relationship between the county and the city?

Hijar: San Diego City is the 7th largest city in the United States. San Diego County comprises 10 cities.

The county has a sheriff, police force and firefighting force, but they are too small to respond, so it is San Diego City that controls things.

Kondo: Are there evacuees in the Town & Country Hotel? A civic group from Yokohama would like to do a performance to cheer them up.

Hijar: That would be wonderful. I will find out for you.

(参考談)

リン・イーハ サンディエゴ市儀典長との打ち合わせノート
(Ms. Lynn Hajar, Director of Protocol)

日時 平成 19 年 10 月 24 日 午前 10 : 00 ~ 10 : 30

場所 サンディエゴ市役所

会議参加者 : 6 名

(サンディエゴ側) リン・イーハ儀典長
カネゴ・ビショップ サンディエゴ横浜姉妹都市協会会長
(横浜市側) 高橋三男ロサンゼルス事務所所長
ティファニー・カタヤマ同所員
近藤隆国際政策室課長補佐
佐藤圭同職員

(内容)

高橋 : 火災で被害を受けた皆さんに心よりお見舞い申し上げたい。

イーハ : ありがとうございます。残念ながら、いまだに深刻な非常事態下であり、今回の火災の原因も明らかになっていない。

高橋 : (23 日の段階では、木曜日までサンディエゴ市長の公式日程はキャンセルになったとのことだったので) 訪問するには不適切なので、中田市長は来ないことにした。市長がサンディエゴ市長であれば、災害とたたかわなければならない。迷惑だと思ったからだ。

イーハ : 賢明なご判断に敬意を表したい。横浜市の適切な判断に感謝する。サンディエゴ市長も中田市長にお会いするのを楽しみにしていたし、準備もしていたが、十分な理解を示し、正しい判断だったと考えている。「災害で被害を受け、緊急事態に対応しなければならないので、文化交流祭にはサンディエゴ市からあまり多くの人はいられないのではないか」とサンディエゴ市長は心配していた。(サンディエゴ) 市長の金曜までのスケジュールはキャンセルしていた。サンディエゴ市長は、中田市長の表敬訪問を(スケジュールに)入れていたが、緊急事態という現状からみて、両市長が面談するのは難しいと思う。横浜からたくさんの方が来ているのに、いつものようにサンディエゴ市民から十分な歓迎を受けられないのは残念だ。サンディエゴに来たゲストには、観光名所を楽しんでもらったり、私たちのもてなしを受けてもらうこともできないだろう。ショッピングセンター、学校も金曜日まで休み。(サンディエゴ) 市の方に風が吹いているので、状況は更に悪化しており危険である。現時点で火事の勢いはおさまらずコントロールできない状態にある。次は(中田市長が来られるのは)いつになるか。

高橋：わからない。市長は二期目だから。50周年式典にサンディエゴ市長は来られないか？

イーハ：財政難で市長は海外出張を全て取りやめているが、今回キャンセルになってしまったので市長に説明する。[横浜に] 行けないとしても、それは興味がないのではなく財政難のためだということをご理解いただきたい。

3月に日本に行くよう話してみるが、約束はできない。(市の) 鍵を(中田)市長に持って行ってくれないか。歓迎の意を表したい。

高橋：それもよいが、3月の時にお持ちいただけないか。

イーハ：もし市長が行けるなら、それでもよい。パヒア(ホテル)にキャンセル代がかからないよう電話してもよい。

ビショップ：(10月28日の)昼餐会はキャンセルした。決断をしなければいけないので眠れなかった。この災害で多くのレストランが休業しており、この店も休業するかもしれない。

高橋：火事の被害が知りたい。

イーハ：今日現在で、1300軒の家がサンディエゴ郡で燃えている。5人死亡。

高橋：サンディエゴ市の被害状況を文書でくれないか。

イーハ：後でお送りする。(横浜市の皆さんは)いつまでいるのか？

高橋：イベント実施状況による。ご協力に感謝する。姉妹都市の絆を維持するのが大切だ。郡と市の関係を教えてほしい。

イーハ：全米7番目の都市がサンディエゴ市。サンディエゴ郡は10の市からなる。

郡には、保安官、警察や消防があるが、対応するには規模が小さく、サンディエゴ市が統括している。

近藤：Town & Country ホテルには避難民はいるか？横浜の市民団が慰労の公演をしたい。

イーハ：すばらしい。調べてみる。

記者発表資料
平成 19 年 11 月 19 日
都市経営局国際政策課長
山崎隆弘 電話 671-2068

横浜市政記者、横浜ラジオ・テレビ記者 各位

サンディエゴ訪問見合わせに関する主な経緯について

10月15日の週に、米国カリフォルニア州南部の複数か所で、ほぼ同時に山火事が発生。

10月19日(金)

① カリフォルニア大学サンディエゴ校(以下、UCSD)は、近隣に火災が及び煙害等のため19日現在、当分の間閉鎖の事実を確認。

10月22日(月)

新聞報道及びウェブサイト等で、情報収集

10月23日(火)

10:00 ビショップ会長に電話で現地状況を聴取(国際政策室)
高橋横浜市ロサンゼルス事務所長(以下、高橋所長)(現地時間23日から現地入り)、現地情報の収集を指示(国際政策室)

② カリフォルニア大学サンディエゴ校(以下 UCSD)の休校を確認。(市大)
夕刻 サンディエゴ市役所儀典長からのメール受信
「市長や職員は、この非常事態において市民の救援に全力を挙げ、それらに対応するため、市長、職員とも、事前に計画された日程に従うことは不可能と存じます。」

10月24日(水)

7:45 在ロサンゼルス総領事館からの現地情報
高橋所長からの現地情報(現地時間23日付)
「現地のメディア情報では、サンディエゴは非常に厳しい状況にある。」
8:00 在ロサンゼルス総領事館及びジェットロ・ロサンゼルスセンター所長に
現地状況確認(国際政策室)
8:35 市長へ現地の状況を報告
11:00頃 市大と UCSD の提携調印式中止を決定(市大及び UCSD)
(大学教員の家族なども一部避難所へ待機との情報あり。)
12:00 報道情報入手
・火勢は衰えず、避難者数増加(91万人に)
・ブッシュ大統領の非常事態宣言発令
17:00頃 25日の出張見合わせを決定

それ以降の日程については、推移を見守ることとする。

- 19:00頃 記者資料配布（米国出張の日程変更（延期）について）
22:00 高橋所長ほか現地に、市長の出張見合わせを連絡

10月25日（木）

高橋所長からの現地情報（現地時間24日付）

現地時間24日10:00に、高橋所長がサンディエゴ市役所儀典長に
面会→「横浜市の適切な判断に感謝する」旨の回答があった。

高橋所長から、50周年事業の中、公式行事の中止の連絡が入る。

10月26日（金）

高橋所長からの現地情報受領（現地時間25日付）

50周年事業の公式行事の中止・変更状況報告

サンディエゴ郡については、消火活動・住民避難継続中

- 11:15 友好使節団結団式において状況報告（国際政策室）

- 14:00 市長ヘロサンゼルス・サンフランシスコの現地情報提供（国際政策室）
→ さらに推移を見守る

夕刻 サンディエゴ市長、ピショップ会長宛市長名お見舞いとねぎらいのメッ
セージ送付

10月27日（土）

高橋所長からの現地情報（現地時間26日付）

10月28日（日）

高橋所長からの現地情報（現地時間27日付）

ロサンゼルス市内については、出張に支障が無い。

- 17:00 ロサンゼルス以降の日程について出張することで決定（29日出発）
同時に、記者資料配布